



La literatura, desde una postura postcolonial, para el desarrollo de la sensibilidad intercultural en el Nivel Superior

Stella Maris Saubidet Oyhamburu* y Vanesa Polastri**

Viaje Literario

Nuestra experiencia didáctica se lleva a cabo en la cátedra de Lengua y Cultura 1, del 1^{er} año del Profesorado de Inglés, en el ISFD y T N^o 41 de Almirante Brown. Esta institución es de gestión estatal y es casa de estudios de otras ocho carreras de formación docente. En lo particular, hemos visto que los alumnos de 1er año poseen un dominio heterogéneo de la LE (lengua extranjera), mayormente limitado al desarrollo de la competencia gramatical, dejando de lado otras dimensiones del aprendizaje del inglés. Entre estos podríamos mencionar aquellos aspectos relacionados con la literatura, el discurso, los distintos géneros textuales, la coexistencia de divergencias dialectales de la lengua fundadas en variaciones regionales, culturales, sociales, etarias, entre otras. Todos estos aspectos se tienen en cuenta en nuestra propuesta como fuente de riqueza lingüística y cultural que otorgarán al futuro docente un constructo teórico y un sistema de creencias que consolidarán su formación profesional y ética. Por ello, las distintas variables que se entrecruzan en las trayectorias educativas previas del estudiantado, nos proporcionan un campo propicio para materializar nuestro proyecto.

* Stella Maris Saubidet Oyhamburu es Profesora de Inglés, Licenciada en Tecnologías de la Comunicación Educativa, Especialista en Educación Superior y TIC. Cursó la Maestría en Lingüística, Universidad de Jaén. Se desempeña como docente en Institutos de Formación Docente (41, 18, 35, 53), en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), y en la DGCyE (Equipo Técnico Regional). Ha participado como disertante en jornadas (ISFD 41, ISFD 35) y congresos (Universidad Nacional de Quilmes, Universidad Pedagógica, Universidad Nacional de Mar del Plata, Ministerio de Educación de la Nación).

stellamso@gmail.com

** Vanesa Polastri es Profesora de Inglés. Cursó la Licenciatura en Inglés con Especialización en Literatura en Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias. Trabaja en los Niveles Primario y Secundario en el Colegio San Marcos (Longchamps) y Terciario en el ISFP Siglo XXI (Lomas de Zamora). Ha sido Ayudante de Cátedra de Lengua y Cultura I en el Profesorado de Inglés del ISFD 41 de Almirante Brown, donde se desempeña también como Ayudante en Lengua y Expresión Escrita IV. Trabajó como Educadora Popular en el Bachillerato de Adultos "El Galpón Cultural" (Claypole).

vanepolastri@hotmail.com

En este contexto, y como parte constitutiva del Proyecto de Cátedra, hemos puesto en marcha la experiencia didáctica: *Literary Journey* (Viaje Literario). Esta propuesta tiene como objetivo que los estudiantes experimenten con variados repertorios lingüísticos, entren en contacto con otras cosmovisiones de países y culturas angloparlantes, haciendo énfasis en literaturas de ex-colonias británicas, desde una mirada post-colonial y reivindicando la diversidad que brinda “lo local” en contraposición con la cultura hegemónica europea impuesta. Esta mirada desde una postura postcolonialista se debe a la necesidad de modificar lo que históricamente se ha dado en la Educación Superior -Profesorado de Inglés- en donde se ha sostenido una perspectiva eurocéntrica, que desmerece la literatura de la periferia y pone el eje en el análisis de textos literarios de países centrales.

Es mediante la lectura de textos no canónicos en inglés y en castellano durante el “Viaje Literario” por el mundo angloparlante y argentino, que los alumnos viajan a diferentes culturas, consideradas exóticas desde la visión occidental. Oyen esas voces, antes acalladas, y acceden a distintas maneras de interpretar la realidad. En este marco nos proponemos desarrollar la LE, inglés, desde un enfoque comunicativo enriqueciéndolo con la literatura con el fin de desarrollar sensibilidad intercultural y afianzar la propia identidad.

Es en este marco donde pretendemos generar las condiciones, en el aula de Lengua y Cultura 1, para que el alumno pueda ponerse en la piel del personaje principal y explicar, argumentar qué decisiones tomaría en su lugar para resolver el conflicto que se le plantea; que pueda reconocer tensiones y contradicciones propias del ser humano, o que pueda establecer las relaciones de causa y efecto (políticas, culturales, familiares) que llevan a las situaciones en las que los personajes se encuentran inmersos.

Preparativos para nuestro viaje

Al planificar el año lectivo de Lengua y Cultura 1 se nos planteó la disyuntiva de cómo podríamos favorecer el aprendizaje de la lengua inglesa profundizando el concepto de *cultura* en nuestra materia. Se nos presentaron como dos senderos que se bifurcan en un jardín, dos grandes desafíos: por un lado, cómo mejorar el nivel de proficiencia en inglés (entendida como la capacidad de comunicarse exitosamente tanto de manera fluida como respetuosa de las reglas lingüísticas de la lengua extranjera), y por otro, cómo enseñar la cultura a los futuros docentes de lengua extranjera.

Históricamente, la cultura que se ha enseñado en el Nivel Superior en el Profesorado de Inglés ha sido aquella cultura meta, la angloparlante originada en el Reino Unido y los Estados Unidos, y el idioma que se corresponde con ella. Kachru (1995), en su teoría de los círculos concéntricos, identifica este idioma únicamente con el que fue generado en el “círculo interno”, aquellos países donde se habla como lengua madre -mirada anglocéntrica- y tiene sus bases lingüísticas y culturales en la tradición. Por otro lado, el “círculo externo” representa a los países que fueron colonias, y el “círculo en expansión” a aquél donde se usa el inglés como *lingua franca*. Es en estas regiones del mundo en donde surge una variedad de “ingléses” o *World Englishes* en los que se produce una literatura ignorada hasta hace poco tiempo, obligando al propio docente a adherir a una cosmovisión hegemónica y, por lo tanto, de superioridad entre las culturas.

Los textos literarios producto de variantes lingüísticas del inglés surgidas en las ex colonias británicas y dominios del *Commonwealth* han comenzado a ser contemplados recientemente en planes de estudio, gracias al cambio de paradigma que estamos viviendo. En el paradigma anterior estos “textos periféricos” eran considerados producciones de menor calidad, desviaciones de la lengua *standard*, aquella de prestigio que representaba y transmitía “la Cultura”.

En los orígenes del Imperio, los colonizadores avasallaron la posibilidad de sus colonizados de autodeterminarse; les impusieron su lengua, impidiéndoles la libre expresión, basados en una concepción lineal del desarrollo de la humanidad en la que los europeos personificaban el estadio más avanzado, lo que utilizaban como argumento para instruir, comercializar o controlar a los otros, obligándolos a adoptar tanto su idioma como su estilo de vida. Las lenguas nativas fueron masacradas y es por esto que Spivak (1988) refiere a la imposibilidad del subalterno de hablar. Sin embargo, en intervenciones posteriores revé su tesis puesto que no pretende reforzar una idea de mutismo irremediable sino explorar lo que expresan los silencios, los intersticios. Reconoce que, a pesar de las dificultades que halla ese hablante al no encontrar su espacio ni en su cultura de origen ni en la impuesta, utiliza las herramientas lingüísticas de sus colonizadores. Esta zona híbrida es a la que Bhabha (1994) llama el *Tercer Espacio*, y es en el cual se desarrolla nuestra propuesta de trabajo.

Nuestro itinerario, o por dónde viajamos

Nuestro “Viaje Literario” comienza en las Islas Británicas, como el propio Imperio. Por eso empezamos a viajar con el poema de Benjamin Zephaniah “The British” (“Los británicos”) publicado en *Wicked World!* (2000) en el que se exalta la multiculturalidad, partiendo de los pueblos que invadieron las Islas desde

sus primeros días y culminando con la inmigración de las ex-colonias, en especial a Inglaterra como centro cosmopolita. En dicho texto se entrecruzan dos géneros textuales, uno literario y otro de la vida cotidiana, puesto que el poema está presentado en forma de receta y cada grupo étnico conforma un ingrediente que aporta un nuevo sabor.

Nuestro próximo destino es Gales, otro de los países que componen el Reino Unido. El mismo guarda como un tesoro sus orígenes celtas, de estrecho lazo con la naturaleza. El texto seleccionado es “The Story of Gelert” (“La historia de Gelert”), leyenda comprendida en *Real World* (2005) que hace referencia a la relación de lealtad entre un perro y su amo, describe el paisaje local y menciona nombres propios en galés, tanto de personajes como geográficos, proporcionando la posibilidad de que los alumnos se pongan en contacto con dicho idioma que es también lengua oficial del Reino Unido, además del inglés.

Otro país británico a recorrer es Escocia, para el cual elegimos dos canciones: “Sing” (“Canta”) de la artista escocesa Annie Lennox en *Songs of Mass Destruction* (2007) y “Sailing” (“Navegando”) del álbum *Atlantic Crossing* (1975) de Rod Stewart, descendiente y representante a nivel mundial del país antes mencionado. La letra de la primera canción invita al público a cantar, a hacer oír sus voces, principalmente a las mujeres africanas víctimas del HIV, puesto que es parte de una campaña de prevención. La segunda canción refiere a superar las adversidades que la vida nos presenta, apunta a la resiliencia.

Nuestra estadía en Irlanda se inicia con la leyenda “Giant’s Causeway” (“La Calzada del Gigante”), la cual da nombre a la formación de rocas volcánicas hexagonales en la costa norte (parte del Reino Unido) que da a Escocia cruzando el Mar Irlandés. El hecho de que un aspecto geográfico tenga un nombre fantástico hace a la magia de su cultura llena de duendes y hadas. Luego de este pasaje por el norte de Irlanda, optamos por realizar un viaje relámpago a la Argentina por medio de la leyenda mapuche de Neuquén y Limay en inglés, para que los alumnos comparen los puntos en común con la narración irlandesa, descubran la estructura compositiva del género y revaloricen nuestras raíces nacionales.

Y luego, de vuelta en las Islas Británicas y para abordar el conflicto en Irlanda del Norte entre unionistas (monárquicos) y nacionalistas (republicanos) recurrimos a la canción “Sunday, Bloody Sunday” (“Domingo, sangriento domingo”) de U2 que, si bien es de protesta política, brega por la paz con un mensaje antiviolencia.

Dejando atrás al Reino Unido nos vamos hacia las Islas del Caribe mediante los videos de las canciones “Redemption Song” (“La Canción de Redención”) y “Get up, Stand up” (“Levántate y ponte de pie”) de Bob Marley, himnos de los derechos de las minorías. Luego viajamos con “The Promised Land” (“La Tierra Prometida”) de Frederick Mulapa (2007). En dicha narración nos ponemos en la piel de Zadi, un inmigrante de “un país de África”, ex colonia británica, quien llegado a Inglaterra como refugiado nos hace reflexionar acerca de la explotación de la riqueza natural de su tierra natal por parte del imperio que generó el empobrecimiento que lo empuja a buscar ahora asilo allí.

Continuamos viaje hacia el continente asiático y arribamos a la India, donde las concepciones orientales y occidentales entran en conflicto cultural a raíz de prendas de vestir consideradas controvertidas en “The Forbidden Clothes” (“Las Ropas Prohibidas”), cuento de Jamila Gavin (1992). Claro está que la vestimenta, lo externo, no es lo que está en discusión, sino que eso moviliza y cuestiona tradiciones y maneras de entender la realidad. También en la India y a través del cuento de Rasipuram Narayan “Lawley Road” (“La Calle Lawley”) (1995) nos da la bienvenida Malgudi, un pueblito ficcional en el que sus autoridades deciden renombrar las calles con referencias locales, en vez de las foráneas que recuerdan la época de la colonia, y erigir estatuas de héroes de la independencia. Lo que comienza como un ímpetu nacionalista genera enredos que le dan un giro ocurrente y de autocrítica.

Australia, por su parte, nos depara un misterio a resolver: el crimen del señor Fisher en “The Ghost upon the Rail” (“El Fantasma sobre la Baranda”) (1836), cuento de John G. Lang narrado en un estilo que nos evoca creencias populares o leyendas urbanas en las que el fantasma de alguien, cuya muerte fue traumática, permanece entre los suyos. Su paisaje campestre, sus personajes gauchescos se asemejan a nuestro folclore.

Con quiénes viajamos

Viajamos con nuestros alumnos. Ellos tienen una visión de “lo inglés”, de la cultura inglesa, una construcción que han podido realizar con ayuda de los textos leídos en sus vidas, de las ideas de cultura que han tenido sus docentes, sus familias, del medio que los rodea. Nuestra propuesta es llevarlos por los caminos de “los súbditos”, por las tierras del Imperio que tanto han contribuido a su formación, aunque fueron (casi) siempre ignorados.

Viajamos con autores. La selección de los escritores fue esencial en este viaje, ya que ellos nos marcarían desde su perspectiva “periférica” la cultura que queríamos que nuestros alumnos

aprendieran. La cosmovisión de estos voceros culturales, como advertimos antes, durante y después del viaje, era la que se acercaba a la nuestra, la que nos permitiría tomar distancia de “la cultura británica”, la resignificaría agregando componentes de culturas de otras ex-colonias, de minorías, de culturas nativas y hasta de la propia Argentina.

Nuestro poeta preferido es Benjamin Zephaniah (autor del poema “Los británicos/The British”), inglés de nacimiento, pero jamaicano por herencia y crianza. Su dislexia, no diagnosticada a tiempo, obstaculizó su escolaridad. Tuvo problemas con la ley, estuvo en un reformatorio y fue a prisión. En la escuela para adultos aprendió a leer y escribir, y desde ese momento comenzó a escribir con un estilo inigualable que refleja la musicalidad propia de la oralidad, abordando temáticas serias y de protesta desde el humor. Realiza presentaciones en las que actúa sus poesías. Es defensor de los derechos humanos y de los animales, por consiguiente, vegano, y demuestra preocupación por el medio ambiente. Su obra lo ha convertido en Doctor Honorario en varias universidades británicas y le ha brindado un gran renombre a nivel mundial.

Entre los cantautores seleccionados para acompañarnos en este viaje se destacan Annie Lennox (“Canta/ Sing”) y Bob Marley (“Canción de la Redención/ Redemption Song” y “Levántate, ponte de pie/ Get up, Stand up”). La compositora escocesa, además de ser conocida internacionalmente por su música, es activista a través de organizaciones como la fundación Nelson Mandela luchando por los derechos humanos, la educación y la salud de los afectados por el VIH. Por otro lado, el ícono cultural jamaicano, invita mediante sus letras a rebelarse ante la opresión, a conocer la propia historia y a cambiar las circunstancias sociales en las que las minorías se encuentran aún hoy.

La India nos ofrece la singularidad de sus autores: Jamila Gavin (“Las Ropas Prohibidas/ Forbidden Clothes”) y Rasipuram Krishnaswami Narayan (“La Calle Lawley/ Lawley Road”). La escritora contemporánea, hija de padre indio y madre inglesa, nació al pie de los Himalayas, en Mussoorie, India, pero vivió en ambos países. Estudió música en Londres y realizó otros estudios en París y Berlín. Trabajó para la BBC en radio y televisión. Comenzó a escribir a los 38 años, después de ser madre, y en sus historias intenta reflejar el mundo multicultural en el que ella y sus hijos viven. El escritor, ya fallecido, es uno de los narradores indios más importantes y, a su vez, uno de los novelistas en la lengua inglesa más prominentes. Recibió el mayor premio de literatura de la India, el *National Prize of the Indian Literary Academy*, en el año 1958.

Los autores que elegimos como representantes de la literatura de África y Oceanía son Mulapa y Lang. Fredrick Stembridge Mulapa nació en Zambia, estudió allí y en Alemania y se unió al proyecto Cruzando fronteras del British Council para el cual redactó el cuento que leemos en este viaje, “La Tierra Prometida/ The Promised Land”. John George Lang nació en Sydney, y estudió abogacía en la Universidad de Cambridge, Inglaterra. Ejerció como abogado en Calcuta, India, y viajó por Europa. Su primer libro se denominó: *Leyendas de Australia*. Su texto narrativo “El Fantasma sobre la Baranda/ The Ghost Upon The Rail” fue el primer cuento de terror escrito por un australiano, lo que lo torna aún más fascinante.

Cómo viajamos

Viajamos con un destino claro y con brújula, teniendo en cuenta que la literatura en Lengua y Cultura 1 es un recurso invaluable tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural. Brinda un contexto en el que los aspectos lexicales y sintácticos se tornan memorables, permite la exposición a funciones del lenguaje en uso, posibilita la construcción de sentido, a nivel literal y figurativo mediante la inferencia y deducción de significados implícitos. Contribuye al desarrollo de la alfabetización puesto que “viajando en libro” los alumnos se apropian del esquema general de la estructura narrativa y del lenguaje utilizado para narrar, reconocen la importancia del paratexto que potencia o suma significados al texto, promueve la elaboración de hipótesis acerca de cómo continuará la narración e invita a desarrollar la escritura. Pensar la exploración literaria como un viaje incrementa la motivación, ya sea de las docentes que planificamos la trayectoria a recorrer como de los alumnos que quizá no tuvieron antes la oportunidad de visitar leyendo las culturas de países periféricos debido a que sus literaturas no cuadran en el canon.

Tanto los vehículos literarios diseñados con un propósito pedagógico, como los que provienen directamente de la tradición literaria -considerados “material auténtico” por no sufrir adaptaciones de adecuación a algún nivel particular de conocimiento de la LE-, son textos multimodales. Es decir, que no solo están en formato de texto escrito, sino en audios y videos en el *blog* de clase, empleados para atender a diversos estilos de aprendizaje y para proveer estímulo en la lengua inglesa desde lo audiovisual. Si bien el idioma meta es el inglés, el castellano no está excluido ya que la perspectiva didáctica que sustenta nuestras prácticas contempla el “translenguaje” (*translanguaging*) (García, 2014) que favorece la interacción y el enriquecimiento generado por el contacto de lenguas y la revalorización de la identidad propia. Un ejemplo concreto es el trabajo intertextual de la leyenda irlandesa “La Calzada del Gigante” con una versión distinta de la misma en forma de historieta y en castellano para

hallar diferencias de género y de la información histórico-cultural que cada una brinda según el público al que están dirigidas.

Entre las estrategias didácticas a emplear para favorecer el viaje se encuentran: el análisis de características de género para facilitar la lectura, la manipulación del texto cambiando su género o el punto de vista, la redacción creativa a partir de los intersticios de indeterminación, la intertextualidad y la personalización, el hecho de involucrarse con los personajes, las circunstancias que lo rodean, el conflicto en sí estableciendo relaciones con la experiencia personal de los estudiantes para desarrollar la empatía y la sensibilidad intercultural.

Dado que consideramos a las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como herramientas de “empoderamiento” (*empowering*) para nuestros alumnos, incluimos un elemento virtual en nuestras clases. Éste es un espacio interactivo, *blog* de aula, en donde los estudiantes tienen la posibilidad de experimentar con el lenguaje y de transformar las TIC en TAC (Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento) y TEP (Tecnologías del Empoderamiento y la Participación) (Reig, 2013). Esta concepción *aggiornada* y constructivista del uso de la tecnología es el resultado de una *alfabetización digital* que transcurre paralelamente en nuestra cátedra. Y los alumnos tienen la posibilidad tanto de escuchar a Benjamin Zephaniah leyendo una de sus poesías, de ver el video de la canción de U2, de leer un cuento *on line*, de jugar un juego de roles virtual sobre los DDHH, o de producir sus propias leyendas o grabar sus videos.

Concluyendo el viaje... ¿Llegamos a destino o aún no?

Este viaje fue como un *GPS* para nosotras, en tanto docentes de Nivel Superior. Al ponerlo en marcha revisamos algunos conceptos y nos replanteamos por qué elegimos tal o cual obra. Los poemas, los cuentos, las canciones y las leyendas fueron adquiriendo, en diálogo intertextual, nuevos sentidos creados en plena negociación con los estudiantes. Diagramar el recorrido nos permitió revisar dónde estábamos ubicadas como formadoras, cuál era el punto de partida de nuestros educandos, hacia dónde queríamos ir con ellos y preguntarnos si era más importante el destino o el trayecto.

Y otra vez nos dimos cuenta de que la literatura nos había llevado hacia nuevos horizontes inexplorados, que habíamos transitado los caminos de la cultura, de la *Cultura* (con mayúscula), de la interculturalidad, de la intertextualidad, entre otros tantos mundos. La literatura fue para nosotras, las docentes, y para nuestros alumnos, el vehículo y nunca mejor empleado el término para acercar estos

mundos tan distantes y exóticos a los ojos de estos estudiantes argentinos, futuros profesores de una lengua extranjera, con la apuesta porque tengan una visión más amplia del mundo.

Llegamos varias veces a encrucijadas pedagógico-didácticas. Dichos caminos que se bifurcan nos plantean opciones que se ven limitadas por tiempos, por fallas tecnológicas, por tensiones entre prácticas educativas tradicionales e innovaciones, entre otras. Frenar y evaluar las opciones es parte del viaje y las decisiones que resulten de esa reflexión deben ser informadas -sustentadas desde lo teórico- y consensuadas, entre nosotras o con los estudiantes para optimizar los recursos, procesos y resultados.

Esperamos que este “viaje en libro” propicie la formación integral de los futuros docentes. Anhelamos que sean profesionales sensibles a la diversidad cultural, y críticos, capaces de interpelar textos literarios. Asimismo, pretendemos contribuir a la formación de ciudadanos activos, que no se conformen con el estado de las cosas, sino que quieran mejorarlas. Con estos objetivos en mente, invitamos a nuestros alumnos a animarse a trazar nuevos recorridos. De hecho, partimos desde un universo heterogéneo de estudiantes, y los llevamos en un viaje hacia nuevos horizontes, manteniendo esa heterogeneidad, aunque con la seguridad de haberla enriquecido con la literatura vista desde una perspectiva plural, periférica, post-colonial.

Bibliografía

- Bhabha, H. (1994): "The Location of Culture". Ashcroft, Bill (Ed.) (2003). *The Empire Writes Back*. Londres, Routledge.
- Cleary, M. (2005): "The Story of Gelert". *Real World*. Student's Book. Londres, Helbling Languages.
- Drennen, O. (2011) [2005]: "La Calzada de los Gigantes". En *Antología literaria*. 4to Segundo Ciclo EGB. Buenos Aires, AZ Editora. Ministerio de Educación. Presidencia de la Nación.
- Eithne, M. (Ed.) (2011): "Fionn and the Giant". *Best-loved Irish legends*. Dublin, The O'Brien Press Ltd.
- García, O. (2014): "Countering the Dual: Transglossia, Dynamic Bilingualism and Translanguaging in Education". R. Rubdy & L. Alsagoff (Eds.) *The Global-local Interface, Language Choice and Hybridity*. Reino Unido, Multilingual Matters, pp. 100-118.
- Gavin, J. (1992): "Forbidden clothes". Charles, Annabel (et al) (2009). *Text. Building Skills in English*. Book 3. Essex, Heinemann.
- Kachru, B. (1995): "World Englishes: Approaches, Issues and Resources". *Language Teaching*. 25.1: 1-14.
- Lang, J. G. (1836): "The ghost upon the Rail". Cameron, Penny (2000-1st Ed 1994). *A Twist in the Tale*. Penguin Readers Level 5. Harlow, Pearson Education.
- Mulapa, F. (2007): "The Promised Land". *Crossing Borders. New Writing from Africa*. Londres, British Council.
- Narayan, R. (1995): "Lawley Road". *Tales from Malgudi*. Londres, Penguin Books.
- Origlio, F. y Cali, M. (Eds.) (2008): "The legend of Neuquén and Limay". En *Leyendas del Sur. Legends from the Southern Region*. Edición bilingüe. Buenos Aires, Hola Chicos.
- Reig, D. (2013): "Hacia las escuelas 3.0 y los estudiantes 3.0". En *Encuentro Internacional de Educación 2012-2013. ¿Cómo debería ser la Educación del Siglo XXI?* Fundación Telefónica. Disponible en: <http://encuentro.educared.org/group/hacia-las-escuelas-3-0-y-los-estudiantes-3-0/page/dolors-reig>
- Spivak, G. (1988): "Can the Subaltern speak?". Cary, Nelson y Grossberg, Lawrence (1990). *Marxism and the Interpretation of Culture*. Chicago, University of Illinois Press.
- Zephaniah, B. (2000): "The British". *Wicked World!* Londres, Puffin Poetry.

Canciones

- Lennox, A. (2007): "Sing". En el álbum *Songs of Mass Destruction*. Sony BMG.
- Marley, B. y Tosh, P. (1973): "Get up, Stand Up". En el álbum *Burnin'* de The Wailers. Island Records.
- Marley, B. (1980): "Redemption Song". En el álbum *Uprising* de Bob Marley & The Wailers. Island Records.
- Sutherland, G. (1972): "Sailing". En el álbum *Atlantic Crossing* de Rod Stewart (1975). Riva Records.